

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/262264>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Переводоведение

Содержание

Введение 3

ГЛАВА 1. Теоретические положения перевода поэтических текстов 6

1.1 Понятия «поэтический текст» и «музыкально-поэтический текст»: характеристики и особенности 6

Выводы к Главе 1 32

ГЛАВА 2. Музыкально-поэтический перевод и его анализ применительно к альбому Lorde «Melodrama» 35

2.1 О творчестве Lorde 35

2.2 Концепции и образные средства Lorde 37

2.3 Анализ музыкально-поэтического перевода на примере песен Lorde из альбома 'Melodrama' 40

Выводы по главе 2 54

Заключение 57

Список использованной литературы 62

Введение

Данная работа посвящена исследованию особенностей перевода музыкально-поэтических текстов с английского на русский язык. Актуальность работы обусловлена тем, что поэтический перевод, будучи частью художественного перевода, остается важным направлением языкознания в целом и переводоведения в частности. Современное развитие технологий и общества приводит к тому, что различные явления массовой культуры распространяются по всему миру с большой скоростью. Музыкальные композиции, относящиеся к массовой культуре, представляют собой объект интереса жителей различных государств, которые осуществляют переводы песен любимых исполнителей, тем самым, участвуя в процессе поэтического перевода и обогащая культуру собственной страны. Актуальность исследования также определяется тем, что во время написания работы не удалось найти большого количества теоретического материала, посвященного проблемам музыкально-поэтического перевода. Соответственно, можно сделать вывод о том, что данная область является недостаточно исследованной. Говоря же об актуальности новозеландской исполнительницы Lorde, следует упомянуть, что благодаря своим глубоким и искренним текстам песен, факту того, что она поднимает в них важные для всех людей темы, ей удалось заполучить мировое признание и собрать вокруг себя большой фан-клуб. Певица популярна не только в зарубежных странах, но и в странах СНГ.

Объектом исследования является перевод музыкально-поэтических текстов. Предметом исследования являются принципы и методы перевода музыкально-поэтических текстов с английского на русский язык. Цель работы заключается в том, чтобы рассмотреть стратегии перевода музыкально-поэтических текстов, выявив специфику и трудности их перевода.

Как следствие, исходя из цели исследования, были поставлены следующие задачи:

- изучить понятия поэтический текст и музыкально-поэтический текст;
- определить характеристики, особенности и функции данных типов текста;
- рассмотреть проблемы перевода музыкально-поэтических текстов;
- исследовать основные методы и стратегии перевода музыкально-поэтических текстов;
- проанализировать переводческие приемы, использованные для перевода текстов музыкальных композиций с английского на русский язык, выявив особенности авторского стиля и использованные переводческие трансформации.

Методологическая основа исследования представлена такими методами как описание использованной литературы; анализ источников; обобщение полученной информации; классификация, поскольку данный метод необходим для систематизации данных о способах поэтического перевода; а также контекстуальный и сопоставительный анализ музыкально-поэтического перевода.

Источниковую базу работы составили песни новозеландской исполнительницы Lorde из альбома Melodrama.

Теоретическую базу представляют труды отечественных авторов по проблеме и сущности поэтических текстов и поэтического перевода, авторы которых Алексеева И. С., Андреева Е. Ю., Винокур Г. О., Гончаренко С. Ф., Комиссаров В. Н., Михайлова А. И., Орлов В. Н. и другие ученые-лингвисты. Научная новизна исследования заключается в систематизации исследований по проблеме поэтического перевода, а также в комплексном подходе к изучению аспектов музыкально-поэтического перевода. Практическая значимость работы состоит в том, что были проанализированы переводы песен зарубежной исполнительницы с точки зрения адекватности, эквивалентности и полноты перевода на русский язык. Были также выявлены общие особенности перевода музыкально-поэтических текстов и представлена классификация основных переводческих трансформаций. Кроме того, была определена специфика авторского стиля песен, повлиявшая на перевод. Как следствие, данная работа может использоваться в качестве источника практического и теоретического материала по проблеме перевода песен с английского на русский язык.

Данная работа состоит из введения, в котором содержится основная характеристика исследования, двух глав и заключения. Первая глава «Теоретические положения перевода поэтических текстов» касается теоретических аспектов перевода поэтических текстов, в ней исследуются понятия поэтический перевод и музыкально-поэтический перевод. Кроме того, рассматриваются трудности перевода музыкально-поэтических текстов. Во второй главе изучаются стратегии музыкально-поэтического перевода, анализируются примеры и особенности данного вида перевода и определяются особенности авторского стиля Lorde, влияющие на перевод ее музыкальных композиций. В заключении представлены выводы по исследуемой теме. Работа также содержит список использованной литературы, в котором перечислены все материалы, использованные для написания работы.

ГЛАВА 1. Теоретические положения перевода поэтических текстов

1.1 Понятия «поэтический текст» и «музыкально-поэтический текст»: характеристики и особенности

Рассматривая понятия поэтический текст и музыкально-поэтический текст, прежде всего, необходимо отметить, что в современной лингвистике отсутствует единое определение данных терминов. Различные авторы трактуют понятия поэтический текст и музыкально-поэтический текст по-разному в зависимости от концепций и взглядов, которых они придерживаются.

Как правило, под термином поэтический текст понимается сложная и многоаспектная система, охватывающая совокупность стихотворных текстов (таких, как поэмы, лирические стихотворения, басни и пр.), написанных на языке художественной литературы и включающих в себя множество различных лингвистических явлений, категорий и моделей общенародного литературного языка и особые выразительные черты. Поэтическому тексту свойственна специфичность выражения мыслей.

Поэтический текст представляет собой динамичную, целостную и сложную структуру, подчиняющуюся определенной иерархии и состоящей из таких элементов, как метр, рифма, ритм, строфы и т. д. Данные элементы являются взаимосвязанными, и каждый из них отличается конкретными функциями и задачами. Поэтический текст также характеризуется особым психологическим наполнением и эмотивностью.

Ю. В. Казарин рассматривает поэтический текст как:

- лингвистическую категорию, которая выражается единицами языковой системы и имеет знаковую природу;
- антропологическую категорию, сочетающую общедоступное значение языковых элементов и специфику индивидуального мышления автора, которое накладывается на поэтический текст;
- культурную категорию, т. е. поэтический текст является памятником и достижением культуры данного общества;
- эстетическую категорию, оказывающую определенное воздействие на способность читателя или слушателя воспринимать ценностные категории (такие, как нечто прекрасное, возвышенное, трагическое и пр.);
- духовную категорию, т. е. одну из высших форм проявления человеческой деятельности.

В работе Ю. М. Лотмана отмечается, что в поэтическом тексте значимым может считаться любой элемент речевого уровня. Иными словами, те элементы, которые в языке считаются формальными и обыденными, в поэтическом тексте могут приобретать дополнительные значения и особый семантический характер. Важным аспектом также является сочетание элементов между собой. Данные идеи также высказывал Г. О.

Винокур, утверждая, что поэтический язык является языком второго уровня (первый уровень представляет общеупотребляемый язык), который отличается повышенной значимостью употребляемых языковых единиц, их особой связью, объединением всех элементов .

Как следствие, важнейшей чертой поэтического текста является взаимосвязь всех его элементов.

Поэтический текст отличается единством формы и содержания, т. е. единством идеи, образов, лексических единиц, интонации, ритма, содержания текста.

Кроме того, поэтический текст характеризуется наличием как вербальной, так и невербальной системы.

Вербальная система представляет собой совокупность графики, дискурса и языковой составляющей

системы. Невербальную систему составляют эстетическая и культурная специфика текста, его духовное назначение.

Одной из ключевых характеристик поэтического текста является употребление поэтического языка, который является особой традицией языкового употребления. Поэтический язык представляет собой стиль речи, отличающийся от других стилей (например, научного или официально-делового), поскольку в каждом стиле существуют определенные слова, выражения и обороты речи, которые не принято употреблять .

Поэтический язык содержит особую степень экспрессивности, он не служит для обычного общения.

Поэтический язык является образным языком, поскольку настоящий смысл художественных слов выходит за рамки их буквального значения, так, например, в поэзии носителем женского образа может быть неодушевленное слово женского рода.

Высокая образность и эмоциональность поэтического текста служит одним из главных его отличий от прозы. В прозе большую часть используемых слов составляют общеупотребительные лексические единицы, отличающиеся нейтральным эмоциональным наполнением, лексические единицы, используемые в поэзии, всегда направлены на выражение экспрессивности. Кроме того, для поэтического текста характерен выбор кратких слов, что облегчает их использование в метрической системе текста. Слова, состоящие из пяти и более слогов, реже используются в поэзии, так как могут возникнуть проблемы с ритмом и ритмикой произведения.

Рассматривая специфику поэтических текстов, можно выделить следующие характерные черты:

- первичность, важность субъекта высказывания и его отношение к написанному. Данная особенность означает, что поэтический текст отражает общечеловеческие переживания (например, темы любви, добра, смерти, совести и пр.) так, что читатель или слушатель воспринимает чувства и переживания, отраженные в тексте, и проводит их через призму собственных чувств и опыта. Кроме того, несмотря на изображение в поэтических текстах различных событий, зачастую вымышленных, в них всегда прослеживается субъективная оценка автора текста, т. е. личное отношение автора к написанному ;

- созидательная креативная роль языка, позволяющая моделировать в текстах сложные процессы человеческой психики;

- эстетическая организация текста, ритмико-мелодическое оформление, наличие интонации, рифмы, ритмики, аллитерации и прочих явлений, сближающих поэтический текст с музыкальным произведением;

- образное восприятие и понимание мира;

- наличие рифмы. Однако данный элемент характерен не всем поэтическим текстам, поскольку свободные стихи, приближенные к прозе .

Музыкально-поэтический текст, в свою очередь, является подвидом поэтических текстов, который содержит значительное количество эмоционально-насыщенной экспрессивной лексики.

Отмечается, что сочетание слов и музыки имеет важное значение для выражения художественного содержания произведения. Отдельные лексические единицы и музыкальные звуки дополняют друг друга в музыкально-поэтическом тексте и служат его средствами выразительности. Слова в таком произведении передают смысловое и образное значение, а музыка помогает передавать образность с помощью звука. В этом явлении проявляется сходство слов и музыки, поскольку их главным средством выразительности выступает звук. В песенном музыкальном произведении интонация как музыкальная, так и речевая является средством общения и средством передачи неповторимого художественного образа, поэтому музыкально-поэтический текст является значимым элементом всего музыкального произведения .

Соответственно, основными элементами музыкально-поэтического произведения принято считать интонацию, метр, рифму, ритм и строку. Интонация представляет собой ритмико-мелодическую сторону речи, разделяющую поток речи на фонетические синтагмы и фразы и передающую синтаксическое значение предложения, эмоционально-экспрессивную составляющую сообщения и отношение говорящего к сказанному . Ритм — периодическое повторение элементов текста через определенные промежутки.

Например, может происходить чередование трагических и комических сцен, диалогов и монологов и пр .

Метрика представляет собой стихосложение, т. е. совокупность принципов построения стихов. Ритмика является системой ритмических вариаций в поэзии определенного писателя, эпохи или культуры, а также направлением стиховедения, изучающем стихотворные размеры.

Как следствие, музыкально-поэтический текст представляет собой особый подвид поэтических текстов, призванный воздействовать на чувства аудитории посредством изобразительно-выразительных средств и сочетающий музыкальный и поэтический компоненты. Иными словами, это поэтический текст, положенный на музыку, т. е. поэтический текст вокального музыкального произведения.

Таким образом, музыкально-поэтический текст является сложной знаковой системой, отвечающей принципам построения поэтического текста, отражающей образной и художественное мышление автора, сочетающей поэтические элементы с музыкальным наполнением произведения, тем самым, создающей неповторимое единство формы и сущности текста.

Исследователи О. И. Максименко и В. В. Подрядова отмечают, что музыкально-поэтический текст должен обладать тремя типами связей, а именно: внутритекстовой связью, необходимой для связности вербальной составляющей текста; аудиальной связью, направленной на поддержание гармоничности музыкальной структуры произведения; и связью между вербальным и аудиальным компонентами.

Интонации стиха свойственен оттенок музыкальности ввиду определенного мелодичного звучания рифмующихся слов. Данный аспект еще больше усиливается в музыкально-поэтических текстах, поскольку музыка и поэтический строй в подобных произведениях взаимосвязаны. Музыкально-поэтические тексты позволяют интерпретировать сообщения с помощью музыкальных, вербальных и аудиальных средств, тем самым, расширяя возможности их восприятия.

Ключевой особенностью музыкально-поэтического текста является тот факт, что, как правило, он должен восприниматься на слух. Текст должен быть услышан, а не прочтен, поскольку иначе утрачивается значительная часть музыкальных и вербальных элементов, содержащихся в музыкальном сопровождении и манере исполнения, которые помогают передавать экспрессивность произведения и дополняют текстовое содержание произведения.

Соответственно, выделяют несколько функций музыкально-поэтического текста:

- эмотивную функцию, выраженную в оценке какого-либо события и способности сопереживать;
- функцию побуждения к действию и воздействия на слушателя, проявляющуюся через призыв к определенным действиям, содержащийся в текстах;
- информативную функцию, выраженную в передаче определенной информации;
- функцию объединения различных культур;
- функцию самоидентификации, позволяющую исполнителю и слушателям определять свою принадлежность к какому-либо объединению или сообществу;
- поэтическую функцию, осуществляемую посредством речевых выразительных средств и передающую конкретные образы.

Музыкально-поэтический текст отражает культуру общества. Современные музыкально-поэтические тексты различных жанров (таких, как поп, рок, инди и др.) относятся к массовой культуре. Продукты массовой культуры быстро распространяются во многих странах ввиду развития современных технологий и доступны большинству населения. Массовая культура акцентирует внимание на повседневных и насущных проблемах и потребностях людей и отражает образ жизни современного человека. Это делает ее востребованной и понятной большей части аудитории.

Многие ученые говорят о снижении как интеллектуального, так и эстетического качества и элитарной, и массовой музыкальной культуры. Считается, что современное стремление к коммерческой выгоде негативно влияет на оба типа культуры — массовую и элитарную. Современные песенные тексты отражают среду носителей языка, внутренний мир автора, различные проблемы современности, современные лексические, грамматические, лексические и синтаксические особенности языка-оригинала.

Список использованной литературы

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика // Санкт-Петербург. Издательство «Союз» - 2001. - С. 288
2. Андреева Е. Ю. Грамматические и лексические замены при переводе художественного текста // Вестник Челябинского государственного университета. - 2019. - №10. - С. 24-28
3. Баишева К. В. Особенности художественного перевода поэтического текста // Вестник Приамурского

государственного университета. – 2019. – № 2. – С. 22-25

4. Большая российская энциклопедия // URL: <https://bigenc.ru/> (дата обращения: 29.11.2021)
5. Винокур Г. О. Избранные работы по русскому языку. Понятие поэтического языка // М. – 1959. – С. 388-393
6. Гончаренко С. Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность // Москва. – 2011. – URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/poetic-transl.shtml (дата обращения: 29.11.2021)
7. Казарин Ю. В. Поэтический текст как система // Издательство Уральского университета. Екатеринбург. – 1999. – С. 260
8. Каркина С. В. Интерпретация литературно-поэтического текста в музыкальном произведении // Казань. – 2011. – С. 52
9. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) // М.: Высш. шк. – 1990. – С. 253
10. Кулемина К. В. Основные виды переводческих трансформаций // Вестник Астраханского государственного технического университета. – 2007. – С. 1-4
11. Левый И. Искусство перевода // М.: Прогресс. – 1974. – С. 394
12. Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста // М.: Просвещение. – 1972. – С. 271
13. Максименко О. И., Подрядова В. В. Поликодовый музыкальный поэтический дискурс // Вестник Российского университета дружбы народов. – 2013. – С. 27-37
14. Маслова В. А. Филологический анализ поэтического текста // Млсква. Юрайт. – 2019. – С. 179
15. Михайлова А. И. К вопросу о сущности музыкально-поэтического текста в контексте массовой культуры // Вестник Сибирского института бизнеса и информационных технологий. – 2015. – С. 1-5
16. Мхитарьян Г. С. Некоторые приемы эквиритмического перевода // Пятигорский государственный университет. – 2021. – С. 81-92
17. Орлов В. Н. Мастера русского стихотворного перевода. Том 2 // Советский писатель. Ленинградское отделение. – 1968. – С. 469
18. Прибыткова И. В. Проблема поэтического перевода // Молодой ученый. – 2020. – № 2. – С. 363-369
19. Тарасевич А. В. Поэтический текст как особый тип текста // Минск. – 2004. – С. 1-5
20. Янова Е. А., Казиахмедова С. Х., Богатырева С. Н. Особенности и трудности перевода поэтического текста // Культура и цивилизация. – 2016. – № 2. – С. 48-58

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Lorde. Green Light // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/l/lorde/green_light.html (дата обращения: 29.11.2021)
2. Lorde. Hard Feelings/Loveless // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/l/lorde/hard_feelings_loveless.html (дата обращения: 29.11.2021)
3. Lorde. Homemade Dynamite // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/l/lorde/homemade_dynamite.html (дата обращения: 29.11.2021)
4. Lorde. Liability // URL: <https://www.amalgama-lab.com/songs/l/lorde/liability.html> (дата обращения: 29.11.2021)
5. Lorde. Perfect Places // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/l/lorde/perfect_places.html (дата обращения: 29.11.2021)
6. Lorde. Sober // URL: <https://www.amalgama-lab.com/songs/l/lorde/sober.html> (дата обращения: 29.11.2021)
7. Lorde. Supercut // URL: <https://www.amalgama-lab.com/songs/l/lorde/supercut.html> (дата обращения: 29.11.2021)
8. Lorde. The Louvre // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/l/lorde/the_louvre.html (дата обращения: 29.11.2021)
9. Lorde. Writer in the dark // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/l/lorde/writer_in_the_dark.html (дата обращения: 29.11.2021)

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/262264>